

Il sogno di Partenope
 Melodramma Allegorico
 Da cantarsi
 Nel Real Teatro di S. Carlo
 Destinata al suo solenne Riaprimiento
 Per Celebrare
 Il Giorno Natalizio di S.M.
 FERDINANDO I
 Re del Regno Delle Due Sicilie
 ++++++
 Napoli
 Dalla Tipografia Flautina

Al Benevolo Lettore

Nel comporre questo Melodramma allegorico altro scopo non mi sono prefisso che quello di adombrare con personaggi mitologici la storia del funesto accidente, che nello scorso anno ridusse in cenere uno de' più grandiosi Teatri d'Europa, e del suo felice ristabilimento. Per mettere in azione le cause naturali che produssero un sì deplorabile effetto ho avuto ricorso all'antichissima opinione di tutte le nazioni de' due contrarj Principii, i quali dirigono le cause fisiche, e morali, secondo che buoni o cattivi effetti rispettivamente producono; e perciò il Personaggio di Poliflegonte, da me introdotto, altro non è se non il Tifone degli Egiziani, o il Tifeo de Greci, o l'Arimane dei Persiani. Ho mirato in secondo luogo a rendere, quanto poteasi, sensibile il brevissimo tempo impiegato per la ricostruzione di questa mole maravigliosa, secondo la volontà del munificentissimo Monarca FERDINANDO I, felicemente regnante, espressa in questi termini già divulgati – Io voglio che l'immagine d'un sì tristo avvenimento sparisca dagli occhi del mio popolo come un sogno. Quindi mi sono prevaluto della virtù sonnifera che i mitologi attribuiscono al caduceo di Mercurio, ond'egli sopisce Partenope nel mentre che passa l'allegorico Personaggio che rappresenta il Tempo, e si presuppone rifabbricarsi il Teatro. Finalmente questo magnifico monumento ricomparisce a Partenope dopo il suo breve sogno nel giorno natalizio del suo SIGNORE, il quale giorno sarà sempre per Lei memorabile e sacro. Di tutto ciò, benevolo Lettore, io voleati avvertito, ed altro non mi resta che augurare a me stesso la felice sorte d'aver eseguito il concepito disegno in modo, che non del tutto disconvenga alla MAESTÀ del MONARCA, alla grandezza dell'opera, alla celebrità dell'occasione, e alle regole dell'arte. Vivi felice.

U. LAMPREDI

Der Traum der Parthenope
 Allegorisches Melodrama
 aufzuführen im
 Königlichen Theater S. Carlo.
 Gewidmet seiner festlichen Wiedereröffnung
 zur Feier
 des Geburtstages von S.M.
 FERDINAND I
 König des Reiches Beider Sizilien
 ++++++
 Neapel
 Druckerei Flautina

Gütiger Leser,

als ich dieses allegorische Melodrama schrieb, hatte ich kein anderes Ziel vor Augen, als mit mythologischen Personen die Geschichte des tragischen Unfalls zu deuten, der letztes Jahr eines der grandiosesten europäischen Theater in Schutt und Asche legte, sowie die seiner geglükten Wiederherstellung. Um die natürlichen Ursachen eines so betrüblichen Ereignisses in Szene zu setzen, habe ich die uralte und weltweit verbreitete Meinung aufgegriffen, derzufolge zwei gegensätzliche Prinzipien die physischen und moralischen Ereignisse leiten, die jeweils gute oder schlechte Ergebnisse hervorbringen. Daher habe ich die Person Poliflegon erfunden, die dem Typhon der Ägypter, dem Typhos der Griechen oder dem Ariman der Perser entspricht. Zweitens versuchte ich so gut wie möglich die überaus kurze Zeit darzustellen, in der dieses wunderschöne Gebäude auf Wunsch des großzügigen, glorreich herrschenden Monarchen FERDINAND I wiederaufgebaut wurde, der folgende Worte verkündete: „Ich will, dass das Bild dieses schrecklichen Ereignisses sich wie ein Traum vor den Augen meines Volkes auflöst.“ So nutzte ich die schlafbringende Kraft, die Mythologen dem Stab des Merkur zuschreiben: Er versetzt Parthenope in Schlaf, während die Personifizierung der Zeit auftritt und das Theater in der Imagination wiederersteht. Am Ende steht nach kurzem Traum der wunderbare Bau am Geburtstag ihres HERREN wieder vor Parthenope, einem Tag, der ihr immer denkwürdig und heilig sein wird. Ich wollte dir, gütiger Leser, all das kundtun; nun bleibt mir nichts weiter, als zu hoffen, dass die Geschichte gut erfunden und sie nicht völlig unangemessen ist der MAJESTÄT des MONARCHEN, der Größe des Werkes, dem Ruhm des Anlasses und den Regeln der Kunst. Lebe glücklich.

U. LAMPREDI

The Dream of Parthenope
 Allegorical Melodrama
 to be performed
 in the Royal Theatre of S. Carlo.
 Dedicated to the solemn re-opening
 to celebrate
 the Birthday of HIS MAJESTY
 FERDINAND I
 King of the Kingdom of the Two Sicilies
 ++++++
 Naples
 Flautina Printing Works

To the Kind Reader,

In writing this allegorical melodrama I had no other aim than with mythological characters to describe the terrible accident that last year reduced to ashes one of the greatest theatres of Europe, and its happy restoration. To put on the stage the natural causes that would have so deplorable an effect I have had recourse to the very ancient opinion of all nations of two opposing principles which bring about the physical and moral causes according to which good or bad effects are respectively produced; for that end the character of Poliflegon, that I have introduced, is none other than the Typhon of the Egyptians, or Typhus of the Greeks or the Persian Ariman. In the second place I have tried, as well as possible, to represent the very short time for the reconstruction of this marvellous building, at the wish of the most generous monarch FERDINAND I, happily reigning, announced in the following words: I want the picture of so sad an event to disappear from the eyes of my people like a dream. Therefore I made use of the sleep-bringing power that mythology attributes to the caduceus of Mercury. He puts Parthenope to sleep while allegorical characters pass by, representing Time and suggesting the rebuilding of the theatre. Finally this magnificent monument re-appears to Parthenope after her short dream on the birthday of her LORD, a day that will always be memorable for you and sacred. I wished, kind reader, to say all this and nothing now remains but for me but to hope the story is well executed and that it is not wholly unfitting to the MAJESTY of the MONARCH, the greatness of the opera, the celebrity of the occasion and all the rules of art. Farewell.

U. LAMPREDI

ARCHITETTO DELLA RIEDIFICAZIONE DEL TEATRO

Sig. Cav. Niccolini

Le Figure del Soffitto sono state eseguite dai

Sig. Giuseppe Camerani.

Sig. Frantz Hille.

Sig. Gaspare Mugnai.

Sig. Anzelmo Camerani.

Il Sipario è stato dipinto dal

Sig. Giuseppe Camerani.

Tutte le Sculture sono state eseguite dal

Sig. Angelo Viva, e

Sig. Gennaro Aveta.

Tutti gli Ornamenti di Scultura sono stati eseguiti dal

Sig. Carlo Beccali.

Le Macchine del Palco Scenico sono state eseguite sotto la direzione del

Sig. Giacomo Pregliasco.

Le Decorazioni del Ballo sono state dipinte dal

Sig. Francesco Tortolj, allievo del Sig. Cav. Niccolini,

le Scene di Campagna dal

Sig. Luigi Gentile,

le Scene della Cantata dal

Sig. Raffaele Triffari, e dal Sig. Sacchetti.

La Musica è del Signor Maestro Mayr.

PERSONAGGI

PARTENOPE - Signora Colbran

MINERVA - Signora Canonici

MERCURIO - Signor David

APOLLO - Signor Rubini

URANIA - Signora Manzi

TERSICORE - Signora de Bernardis

IL TEMPO - Signor Benedetti

POLIFLEGONTE,

capo de' Genj malefici, Signor Nozzari

Muse. I Genj delle Arti. Ninfe Marine.

Genj malefici seguaci di Poliflegonte.

Furie. Villanelle e Campagnuoli nazionali.

IL SOGNO DI PARTENOPE

PARTE PRIMA.

Amene colline nelle vicinanze di Napoli, e del Mare. In lontananza il Tempio delle Muse, o sia il Teatro di San Carlo. Navi che approdano. Tramontare del Sole.

ARCHITEKT DES WIEDERAUFBAUS DES THEATERS

Herr Ritter Niccolini

Die Dachbemalung stammt von den Herren

Giuseppe Camerani,

Frantz Hille,

Gaspare Mugnai und

Anzelmo Camerani.

Der Vorhang wurde von

Herrn Giuseppe Camerani bemalt.

Alle Skulpturen stammen von den Herren

Angelo Viva und

Gennaro Aveta.

Alle plastischen Ornamente stammen von

Herrn Carlo Beccali.

Die Bühnenmaschinerie wurde unter

Leitung des

Herrn Giacomo Pregliasco angefertigt.

Das Bühnenbild des Balls malte

Herr Francesco Tortolj, Schüler des Herrn Ritter Niccolini,

das Bühnenbild der ländlichen Szenen malte

Herr Luigi Gentile,

das Bühnenbild für die Kantate malten die

Herren Raffaele Triffari und Sacchetti.

Die Musik ist von Herrn Maestro Mayr.

PERSONEN

PARTHENOPE - Frau Colbran.

MINERVA - Frau Canonici.

MERKUR - Herr David.

APOLLO - Herr Rubini.

URANIA - Frau Manzi.

TERPSICHORE - Frau de Bernardis.

DIE ZEIT - Herr Benedetti.

POLIFLEGON,

Anführer der bösen Geister Herr Nozzari.

Musen. Geister der Künste. Meeresnymphen. Böse Geister,

Gefolge des Poliflegon. Furien. Bäuerinnen und Bauern unserer

Heimat.

DER TRAUM DER PARTHENOPE

ERSTER TEIL

Liebliche Hügel nahe Neapel und dem Meer. In der Ferne der Tempel der Musen, das heißt das Theater San Carlo. Anlandende Schiffe. Sonnenuntergang.

ARCHITECT OF THE REBUILDING OF THE THEATRE

Sig. Cav. Niccolini

The figures on the ceiling were made by

Sig. Giuseppe Camerani,

Sig. Frantz Hille,

Sig. Gaspare Mugnai

Sig. Anzelmo Camerani.

The curtain was painted by

Sig. Giuseppe Camerani.

All the sculptures were made by

Sig. Angelo Viva and

Sig. Gennaro Aveta.

All the carved decorations were made by

Sig. Carlo Beccali.

The stage machinery was executed

under the direction of

Sig. Giacomo Pregliasco.

The decor of the ballet was painted by

Sig. Francesco Tortolj, pupil of Sig. Cav. Niccolini,

The decor of the country scenes was painted by

Sig. Luigi Gentile,

The decor for the cantata was painted by

Sig. Raffaele Triffari and Sig. Sacchetti.

The music is by Signor Maestro Mayr.

CHARACTERS

PARTHENOPE - Signora Colbran

MINERVA - Signora Canonici

MERCURY - Signor David

APOLLO - Signor Rubini

URANIA - Signora Manzi

TERPSICHORE - Signora de Bernardis

TIME - Signor Benedetti

POLIFLEGON,

leader of the evil spirits, Signor Nozzari

Muses. Spirits of the Arts. Sea Nymphs.

Evil Spirits, Followers of Poliflegon.

Furies. Peasants of our country.

THE DREAM OF PARTHENOPE

[Ed. Note: the music for Part 1 has not survived]

FIRST PART

Pleasant hills near Naples and the sea. In the distance the Temple of the Muses, the Teatro di San Carlo. Ships berthed. It is sunset.

SCENA I

CORO DI CAMPAGNUOLI

E DI VILLANELLE

Febo già dall'aureo cocchio
Per i liquidi sentieri
Scioglie i fervidi destrieri,
E s'annida in grembo al mar.
Della notte che s'appressa
Fra i silenzi, e l'ombre amiche
Dolce fia dalle fatiche
L'egre membra ristorar.
Or la gioia si palesi;
Intrecciam danze festive,
E risuonin queste rive
La comun felicità.

VILLANELLE

L'aurea pace ha qui la sede,
La giustizia ha qui l'impero;
Delle trombe il suon guerriero
Palpitar più non ci fa.

CAMPAGNUOLI

Qui la copia intorno spande
I bei doni di natura:
Il commercio gli assicura
All'industre agricoltor.

TUTTI

Dunque, amici, in lieto coro
Intrecciam danze festive,
E risuonin queste rive
La comun felicità.

PARTE DEL CORO

La figlia d'Erebo
Stende il suo vel.

ALTRA PARTE

Nubi oscurissime
Cuoprono il ciel.

ALTRA PARTE

Lampeggia: un torbido
Vapor s'estolle,
E frema il mar.
Con piè sollecito
Al natio colle
Giova tornar.

SZENE I

CHOR DER BAUERN

UND BÄUERINNEN

Vom goldenen Karren löst Phoebus
auf der fließenden Bahn
schon die feurigen Rösser
und taucht ein in den Schoß des Meeres.
In der Stille und im erquickenden
Schatten der anbrechenden Nacht
ist's angenehm, den von der Arbeit
ermatteten Gliedern Ruhe zu gönnen.
Nun lasst uns fröhlich sein
und uns zu festlichen Tänzen vereinen,
und mögen diese Ufer
vom gemeinsamen Glück erschallen.

BÄUERINNEN

Hier herrscht goldener Friede,
hier regiert Gerechtigkeit;
nicht mehr macht uns zittern
kriegerischer Schall aus Trompeten.

BAUERN

Hier schüttet in Fülle
die Natur ihre schönen Gaben aus
und sichert so dem fleißigen
Bauern reichen Gewinn.

ALLE

Nun, Freunde, vereinen wir uns
in fröhlichen Reigen zu festlichen Tänzen,
und mögen diese Ufer
vom gemeinsamen Glück erschallen.

TEIL DES CHORS

Die Tochter des Erebus
breitet ihren Schleier aus.

ANDERER TEIL

Finstere Wolken
verhüllen den Himmel.

ANDERER TEIL

Es blitzt: trüber
Dunst steigt auf
und das Meer erzittert.
Das Beste ist's, schnellfüßig
zum heimatlichen Hügel
zurückzukehren.

SCENE I

CHORUS OF PEASANTS

AND PEASANT GIRLS

Phoebus now from his golden carriage
on the watery paths
sets loose his fiery chargers,
and hides in the bosom of the sea.
Through the silence and friendly shades
of approaching night
it is pleasant to rest
limbs weary through toil.
Now let us rejoice;
join in festive dances,
and let these shores
resound with general happiness.

PEASANT GIRLS

Golden peace has here its abode,
justice here has its rule:
the warlike sound of the trumpets
no longer makes us shudder.

COUNTRYMEN

In these parts there is an abundance of
the fair gifts of nature:
securing trade
for the industrious farmer.

ALL

Now, friends, in happy chorus
let us join in festive dances,
and let these shores
resound with general happiness.

PART OF THE CHORUS

The daughter of Erebus
extends her veil.

ANOTHER PART

Darkest clouds
cover the sky.

ANOTHER PART

There is lightning: a cloud
of vapour arises
and the sea trembles.
With anxious foot
to our native hill
it is best to return.

TUTTI

Andiamo, andiamo,
 Lieti godiamo
 D'un'invidiabile
 Tranquillità.
 Dolce riposo
 Gustate, amici,
 Siate felici;
 La nuova aurora
 Ci rivedrà.
(Tutti si disperdono per le colline.)

SCENA II

POLIFLEGONTE esce di sotto terra.

Qui tutto è calma; in placida quiete
 Stanno i mortali, e tutto
 Tranquilla annunzia sicurezza e pace.
 In questo suol ferace
 Io dunque non ho più regno e possanza?¹
 Invano io fremo, e invano
 Discordie semina, contagi, e morti,
 Onde opprimer di mali
 Questi odiosi mortali...
 E mirar gli degg'io lieti e felici
 Protetti dagli dei,
 Miei rivali e nemici?
 Qui l'altera Minerva
 Piantò l'olivo della pace; e spande
 L'amor dell'arti, e del saper la luce.
 Qui trasse Apollo le sue muse, e in questa
 Terra guidò dei Genj avversi il coro;
 Qui radunò il Tesoro
 Dell'arti belle, onde in sua Gloria lieto
 S'inalza, e il primo onor vanta il Sebeto...

(Vede il Teatro ed ode alcuni accordi presi dal ballo la VIRTÙ PREMIATA.)

Oh che vegg'io!... Sì... quello
 Quello è l'albergo loro... al sol vederlo
 Ah! l'odio antico e l'implacabil ira,
 Quale orrenda tempesta,
 Nel mio sen si ridesta...
 Uscite, uscite dal tartareo regno,
 Ministri del mio sdegno,

ALLE

Gehen wir, gehen wir,
 genießen wir voll Freude
 diese beneidenswerte
 Ruhe.
 Süße Erholung
 gönnt euch, Freunde,
 seid glücklich;
 die neue Morgenröte
 wird uns wieder sehen.
(Alle verschwinden in den Hügeln.)

SZENE II

POLIFLEGON entsteht der Unterwelt.

Wie friedlich hier alles ist; in beschaulicher
 Ruhe leben die Sterblichen, von beruhigender
 Sicherheit und von Frieden kündigt alles.
 Über diesen fruchtbaren Landstrich soll ich nun
 keine Herrschaft und Macht mehr haben?¹
 Umsonst schnaube ich, umsonst habe ich
 Feindschaft, Krankheit und Tod gesät,
 diese verhassten Sterblichen
 mit Übeln niederzudrücken...
 Soll ich sie nun fröhlich und glücklich sehen,
 geschützt von Göttern,
 die meine Rivalen und Feinde sind?
 Hier pflanzte die stolze Minerva den Olivenbaum des Friedens;
 nun verbreitet sie die Liebe
 zu den Künsten und das Licht des Wissens.
 Hierher brachte Apollo seine Musen und
 auf diesem Boden führte er die Schar
 der feindlichen Geister an; hier hortete er
 den Schatz der schönen Künste, und so erhebt
 in diesem Ruhme frohgemut sich der Sebeto
 und brüstet sich der höchsten Ehre...

(Er sieht das Theater und hört einige Akkorde des Balles DIE BELOHNTE TUGEND.)

Oh, was sehe ich!... Ja... das ist,
 das ist ihre Herberge... Nur bei dem Anblick,
 ach! alter Hass und unversöhnlicher Zorn,
 erwachen wie ein schrecklicher Sturm
 wieder in meinem Busen...
 Kommt heraus aus der Unterwelt,
 ihr Beförderer meines Zornes

ALL

Let us go, let us go,
 let us happily rejoice
 in this enviable
 tranquillity.
 Enjoy sweet rest,
 friends,
 be happy:
 the new dawn
 will see us again.
(They all disperse over the hills.)

SCENE II

POLIFLEGON rises from the Underworld.

Here all is calm: in peace and quiet
 the mortals live, and all
 tells of tranquil security and peace.
 Over this fruitful land
 then shall I not have rule and power?¹
 In vain I shake, and in vain
 I sowed discord, contagion and death,
 oppressed these hated mortals
 with evils ...
 Must I then see them happy and joyful
 protected by the gods,
 my rivals and enemies?
 Here proud Minerva
 plants the olive of peace: and spreads
 love of the arts and the light of knowledge.
 Here Apollo brought his Muses and in this land
 led a band of hostile spirits:
 here he assembled the treasure
 of the fine arts, whence arose happy in its glory
 and boasting the first honour, Sebeto ...

(He sees the Theatre and hears some chords from the ballet VIRTÙ PREMIATA.)

Oh, what do I see! ... Yes ... that,
 that is their place of sojourn ...only a glimpse.
 Ah! the old hatred and implacable anger.
 What a terrible storm
 wakes again in my bosom ...
 Out, out from the kingdom of Tartarus,
 ministers of my wrath,

¹ Questo regno, e questa possanza debbono riferirsi a quegli antichissimi tempi, nei quali questo tratto d'Italia fino alla Sicilia era tutto in preda al fuoco centrale, onde fu distinto col nome di Campi Flegrei, cioè, incendiati, e allora regnava Poliflegonte, cioè il genio incendiatore e non le Muse, e le Arti. / Diese Herrschaft und Macht beziehen sich auf jene uralten Zeiten, in denen dieser Teil Italiens bis hinunter nach Sizilien eine Beute der Flammen war. Daher nannte man ihn Phlegräische, das heißt brennende Felder: Damals herrschten nicht die Musen und die Künste, sondern Poliflegon, der Geist der Brände. / This rule and power must refer to those very early times in which this part of Italy as far as Sicily was all a prey to fire, distinguished by the name of the Phlegrian Fields, that is burning fields, and where Poliflegon ruled, that is the spirit of fire and not the Muses and the Arts.

E delle mie vendette;
Mostriam di questa notte
Nel cupo orror con nobile ardimento
Che d'Averno il valor non anco è spento.
(Al cenno di Poliflegonte escono di sotto Terra alcuni Genj malefici.)

GENJ MALEFICI
Dell'abisso dall'atra caligine
Contro Giove e i celesti sorgiam.

POLIFLEGONTE
Colle faci, col ferro, col turbine
Ai mortali il riposo involiam.

ESCONO ALTRI GENJ MALEFICI
L'alto impero del Duce n'affretta,
Cupa rabbia spirante e terror.

POLIFLEGONTE
Guerra, guerra, vendetta vendetta
Della notte nel torbido orror.

TUTT'I GENJ MALEFICI
Dalle infernali tenebre
E dal profondo Tartaro
Veniam Genj malefici
La terra a contristar.
Tutto aneliam sconvolgere
Al rotear d'orribili
Impetuosi vortici
Il Ciel, la Terra, e il Mar.

POLIFLEGONTE
Mirate, o fidi miei; colà s'inalza
Dell'arti e dello muse
L'odioso soggiorno, e là grandeggia
Apollo, il mio rival, come in sua reggia.
Io vo' ch'un foco struggitor consumi
De' benefici Numi
Quell'aborrito asilo...
Inganno usate, e frode...
Voi del vigil Custode
Verserete sul ciglio
Il succo die papaveri letèi;
Voi da' lidi Barcèi
Sprigionerete impetuoso vento,
Che fra i spiragli dell'interna stanza
Avvivi a mille a mille
Le obliate faville...
Ite; e nel breve lor gioire insano

und meiner Rache;
zeigen wir in dem Schrecken der Finsternis
dieser Nacht mit edler Kühnheit, dass die
Macht des Avernus noch nicht gebrochen ist.
*(Auf ein Zeichen des Poliflegon kommen
mehrere böse Geister aus der Unterwelt.)*

BÖSE GEISTER
Steigen wir auf aus finstern Qualm des
Abgrundes gegen Jupiter und die Himmlischen!

POLIFLEGON
Rauben wir mit Fackeln, Eisen
und Sturmwirbel den Sterblichen die Ruhe!

WEITERE BÖSE GEISTER
Der hohe Befehl unseres Führers spornt uns an,
der düsteren Zorn und Schrecken verbreitet.

POLIFLEGON
Krieg, Krieg, Rache, Rache
im düsteren Schrecken der Nacht.

ALL DIE BÖSEN GEISTER
Aus der Dunkelheit der Hölle,
aus den Tiefen des Tartarus
kommen wir, die bösen Geister,
die Erde in Trauer zu stürzen.
Alles wollen wir durcheinanderwirbeln
in dem Kreisen schrecklicher,
verheerender Strudel:
Himmel, Erde und Meer.

POLIFLEGON
Schaut, meine Getreuen, dort erhebt sich
die verhasste Wohnstatt der Künste und
der Musen, dort macht Apollo sich breit,
mein Gegner, als wär's sein Palast.
Ich will, dass ein verheerendes Feuer
jene hassenswerte Zufluchtstätte
der gütigen Götter zerstört...
Wendet Täuschung und Betrug an...
Gießt auf die Augen
des wachsam Aufsehers
den Saft des Mohns der Lethe;
ihr von den Ufern von Barce
lasst heftigen Wind los,
der durch die Schlitze
des inneren Zimmers tausendfach
die vergessenen Funken wieder entfacht...

And of my vengeance:
let us show in the horror of the darkness
of this night, with noble courage,
that the might of Avernus is not yet burnt out.
*(At a sign from Poliflegon some evil spirits come from the
Underworld.)*

EVIL SPIRITS
From the abyss of black darkness
we rise against Jove and the powers of Heaven.

POLIFLEGON
With torches, with sword, with storm
let us destroy the mortals' peace!

OTHER EVIL SPIRITS COME FORWARD
The high command of the Leader urges us on,
breathing dark rage and terror.

POLIFLEGON
War, war, vengeance, vengeance
in the turbid horror of the night.

ALL THE EVIL SPIRITS
From the infernal darkness
and deep Tartarus
we come, evil spirits,
to bring sadness to the earth.
We all long to bring turmoil
with the whirling of horrible
impetuous twisting
to Heaven, Earth and Sea.

POLIFLEGON
See, my loyal followers, there rises
the hated abode
of the arts and Muses, and there towers
Apollo, my rival, as if he were in his palace.
I want a destructive fire to consume
that abhorred refuge
of the kindly spirits ...
Use deceit and trickery ...
On the eyes of the watchful guardian
pour the juice
of Lethe's poppy.
You from the shores of Barce
set free the impetuous wind,
that through the cracks of the inner room
a thousandfold wakes
the forgotten ashes ...
Go and soon Phoebus, in your short mad joy, shall see

Febo vedrà, vedran gli Dei rivali,
Che contro lor non si combatte invano.

CORO

Su corriamo alle fiamme, alle grida,
Al tumulto di Guerra omicida;
Tutto spiri d'Averno il furor.
(Partono alcuni Genj.)

SCENA III

POLIFLEGONTE, GENJ MALEFICI
E FURIE SUOI SEGUACI
Io trionfo: al suol distrutto
Cadrà il Tempio della Muse;
Fremeran vinte e confuse
Le nemiche Deità.
Sulle rive d'Acheronte
De' Titan la schiera ultrice
Dell'olimpio vincitrice
Esultando tornerà.
(Si ascoltano voci indistinte di dentro,
Poliflegonte si volta e vede in lontananza l'incendio.)

Già la vampa al cielo inalzasi
Già di fumo i globi ondeggiando
Lo stridor da lunge sentesi
Dell'incendio vorator.
Quella vampa, quel fumo, quei vortici
Di piacere m'inebriano il cor.
Già dall'Ostro un fero turbine
Va ruotando in spessi vortici;
Imperversa, mugge, e sibila
E ravviva quell'ardor.
Quel muggito, quel turbin, quel sibilo
Di piacere m'inebriano il cor.

VOCI DI DENTRO

Ahi, disastro! Corriamo, voliamo
Delle muse il soggiorno a salvar.

POLIFLEGONTE

Quali voci! Corriamo, voliamo
Nuovi incendi e ruine a destar.

SCENA IV

CORO DE' GENJ MALEFICI

Fuggiamo – fuggiamo
Siam vinti – respinti.
Di Pallade all'ira

Geht; und beim Anblick ihrer kurzen und rasenden Freude wird
Phoebus, werden die feindlichen Götter erkennen,
dass man nicht vergeblich gegen sie kämpft.

CHOR

Auf zu Flammen und Geheul,
zum Tumult des todbringenden Krieges;
rasen soll all die Wut des Avernus.
(Mehrere Geister gehen ab.)

SZENE III

POLIFLEGON, BÖSE GEISTER UND
FURIEN, ALL SEIN GEFOLGE
Ich triumphiere: bis auf die Grundmauern
zerstört wird der Tempel der Musen fallen;
die feindlichen Gottheiten
werden besiegt und gedemütigt zittern.
Ans Ufer des Acheron
wird die rächende Schar der Titanen,
nach dem Sieg über den Olymp,
jubilnd zurückkehren.
(Man hört undeutliche Stimmen von drinnen,
Poliflegon dreht sich um und sieht den Brand in der Ferne.)

Schon schlagen die Flammen in den Himmel
schon wogen die Rauchwolken hin und her,
von weitem hört man das Brüllen
des gefräßigen Brandes.
Jene Flamme, jener Rauch, jene Wirbel
machen mein Herz vor Freude trunken.
Schon kreist in dicken Strudeln ein rasender Wirbel des Auster;
er tobt, heult und pfeift
und facht die Flammen an.
Jenes Heulen, jener Wirbel, jenes Pfeifen
machen mein Herz vor Freude trunken.

STIMMEN VON DRINNEN

O weh, welch Unheil! Lauft, eilt
die Bleibe der Musen zu retten.

POLIFLEGON

Wie sie schreien! Lauft, eilt,
neue Brände und Verderben zu erregen.

SZENE IV

CHOR DER BÖSEN GEISTER

Fliehen wir – fliehen wir,
wir sind besiegt – zurückgedrängt.
Wer kann dem Zorn der Pallas

the rival Gods, shall see,
that combat against them is not in vain.

CHORUS

Let us hasten to the flames, the cries,
the tumult of deadly war:
all breathe forth the madness of Avernus.
(Several spirits go.)

SCENE III

POLIFLEGON, EVIL SPIRITS AND FURIES, ALL THEIR
FOLLOWERS
I triumph: brought down to the ground
shall fall the Temple of the Muses;
Conquered and confused shall tremble
The hostile Gods.
On the banks of Acheron
the vengeful band of Titans
shall return exulting
in this victory over Olympus.
(Indistinct voices are heard from within.
Poliflegon turns and sees the fire in the distance.)

Now the blaze mounts to Heaven
now clouds of smoke billow.
From afar the sound is heard
of the greedy fire.
That blaze, that smoke, those whirls
delight my heart with pleasure.
Now a wild gust from Auster
sets turning the cloudy whirling:
the fire rages, roars and hisses
and comes alive again.
That roaring, that whirling, that hissing
delight my heart with pleasure. .

VOICES FROM WITHIN

Ah disaster! Run, hurry
to save the abode of the Muses.

POLIFLEGON

What cries! Run, hurry
to waken new fires and ruins.

SCENE IV

CHORUS OF EVIL SPIRITS

We fly – we fly
we are beaten – repulsed.
Who can resist

Resister chi può?
Estinse l'ardore,
Coll'asta ci oppresse,
La Reggia protesse,
I venti frenò.
Di Pallade all'ira
Resister chi può?

POLIFLEGONTE

Ah! vili! e un solo Nume
V'atterrisce così? Nè rammentate
Le nostre antiche prove
Contro tutt'i celesti, e contro Giove?
Seguitemi, codardi: io di coraggio
Il primo esempio vi darò con questa
Face e colle mie furie...
(Va precipitosamente verso il Teatro.)

SCENA V

MINERVA E DETTI.

Empio, t'arresta.
Torna colle tue furie
Nell'infernal magione;
Il Padre mio l'impone
Che un dì ti fulminò.

POLIFLEGONTE

Nel tenebroso Tartaro
Sì, tornerò, ma tutto
Dal mio furor distrutto
Pria di tornar vedrò.

MINERVA

Io quell'orgoglio audace
D'Averno punirò.

POLIFLEGONTE

Io contro te la face
D'Averno avventerò.

MINERVA

L'anguicrinia Gorgone
Vi tolga ogni valor.

POLIFLEGONTE ... I GENJ

Ah! Fiera vista orribile
Che m'empie di terror.

POLIFLEGONTE

Svegliatevi, o mie furie.

widerstehen?

Sie hat das Feuer gelöscht,
hat mit ihrem Stab uns niedergedrückt,
den Königspalast beschützt,
die Winde gezügelt.
Wer kann dem Zorn der Pallas
widerstehen?

POLIFLEGON

Ach! Feiglinge! und eine einzelne Gottheit
erfüllt euch so mit Angst? Erinnert euch doch
an unsere früheren Kämpfe
gegen die Himmlischen und gegen Jupiter!
Folgt mir, ihr Feiglinge: Ich werde euch
mit dieser Fackel und mit meinen Furien
für Mut den besten Beweis liefern...
(Er stürzt in Richtung des Theaters.)

SZENE V

MINERVA UND DIE OBIGEN.

Ruchloser, steh still,
kehre mit deinen Furien
in deine höllischen Gefilde zurück;
dies gebietet mein Vater,
der dich einst mit dem Blitze schlug.

POLIFLEGON

Ja - in den finstern Tartarus
will ich zurückkehren, aber zuvor
will ich alles durch mein Wüten
zerstört sehen.

MINERVA

Ich werde diese unverschämte Überheblichkeit
des Avernus bestrafen.

POLIFLEGON

Ich werde gegen dich die Fackel
des Avernus schleudern.

MINERVA

Die schlangenhaarige Gorgone
soll euch unschändlich machen.

POLIFLEGON ... DIE GEISTER

Oh weh! Wilder, schrecklicher Anblick,
der mich mit Entsetzen erfüllt!

POLIFLEGON

Wacht auf, meine Furien!

the anger of Pallas?

She has quenched the fire,
quelled it with her staff,
protected the royal palace,
reined in the winds.
Who can resist
the anger of Pallas?

POLIFLEGON

Ah! Wretches! and a single God
so terrifies you? Do you not remember
our ancient contests
against all the celestial powers, and against Jove?
Follow me, cowards: I shall give you
the prime example of courage with this
torch and with my Furies...
(He goes hurriedly towards the Theatre.)

SCENE V

MINERVA AND THE SAME.

Evil one, stop.
Turn back with your Furies
to your infernal dwelling;
my father commands
that I strike you with a thunderbolt.

POLIFLEGON

To dark Tartarus,
Yes, I shall return but first
I shall see all
destroyed by my anger.

MINERVA

I will punish that bold pride
of Avernus.

POLIFLEGON

I will hurl against you
the torch of Avernus.

MINERVA

The snake-haired Gorgon
will take away all your valour.

POLIFLEGON ... THE SPIRITS

Ah! Wild, terrible sight
that fills me with terror.!

POLIFLEGON

Awake, my Furies!

MINERVA
Ed osi ancor resistere?
POLIFLEGONTE
No, non son vinto ancor.

MINERVA
Fuggi...

POLIFLEGONTE
Io fuggire? Impavido
Sarotti a fronte ognor.

MINERVA
Dunque di Giove il fulmine
Vi risospinga, o perfidi,
Nel sempiterno orror.

(Scoppia il fulmine che precipita Poliflegonte, ed i Genj sotterra.)

POLIFLEGONTE E GENJ
Ahi rabbia! Ahi rio dolor!

MINERVA
Fremete, sì fremete
Ne' regni del dolor.

POLIFLEGONTE E GENJ
Ahi rabbia! Ahi rio dolor!
(da lontano.)

MINERVA
Né più coll'atre faci
A funestar verrete
Del dì l'almo splendor.

CORO
Ahi rabbia! Ahi rio dolor!

SCENA VI

MINERVA
Va'; precipita giù, dove ti spinse
Del mio gran padre un giorno
L'ira vendicatrice, allor che in Flegra
Punì con forte mano
La vostra audacia, il furor vostro insano.
Della vittoria
In questo lido
Risuoni il grido;
Di Giove il fulmine

MINERVA
Und wagst du noch zu widerstehen?
POLIFLEGON
Nein, noch bin ich nicht besiegt.

MINERVA
Flieh...

POLIFLEGON
Ich und fliehen? Unerschrocken
werde ich mich dir stets entgegenstemmen.

MINERVA
Dann soll der Blitz des Jupiter
euch, ihr Schurken, zurückdrängen
in den immerwährenden Schrecken.

(Der Blitz schlägt ein und wirft Poliflegon und die Geister in die Unterwelt zurück.)

POLIFLEGON UND GEISTER
Oh Wut! Oh bitterer Schmerz!

MINERVA
Tobt, ja tobt nur
im Reich des Leidens.

POLIFLEGON UND GEISTER
Oh Wut! Oh bitterer Schmerz!
(aus weiter Entfernung.)

MINERVA
Und ihr werdet nicht mehr
mit düstern Fackeln
den hehren Glanz des Tages trüben.

CHOR
Oh Wut! Oh bitterer Schmerz!

SZENE VI

MINERVA
Weiche, stürze hinab, wohin einstens
der strafende Zorn meines hohen Vaters
dich stieß, als er in Phlegräa
mit kräftiger Hand eure Dreistigkeit,
eure törichte Wut bestrafte.
Mögen diese Ufer
wiederhallen
vom Jubel des Sieges;
Jupiters Blitz

MINERVA
And do you still resist?
POLIFLEGON
No, I am still not defeated..

MINERVA
Fly ...

POLIFLEGON
I to fly? Fearless
should I be against everything.

MINERVA
Then Jove's lightning
will drive you back, O traitors,
into eternal horror.

(Lightning strikes and sends Poliflegon and the spirits back to the Underworld.)

POLIFLEGON AND SPIRITS
Ah rage! Ah bitter grief!

MINERVA
Tremble, yes, tremble
in the realms of grief.

POLIFLEGON AND SPIRITS
Ah rage! Ah bitter grief!
(from afar.)

MINERVA
And no longer with black torches
shall you cast darkness
over the kindly brightness of day.

CHORUS
Ah rage! Ah bitter grief!

SCENE VI

MINERVA
Go, hurry down where once
the vengeful anger of my great father
where he, in Phlegra,
punished with mighty hand
your boldness, your wild madness.
Of victory
on this shore
let the cry resound:
the lightning of Jove

Domò quel barbaro
Mostro crudel.
A recar vadasi
Dolce conforto
Nel duol presente
Alla gemente
Fida Partenope,
Diletta a Pallade
Diletta al Ciel.
Vinto è quel barbaro
Mostro crudel.
(Parte.)

PARTE SECONDA

[2]**1a. Duetto con Coro**

SCENA I

Veduta del Teatro incendiato. PARTENOPE circondata dalle Muse seduta sopra di un sasso ed appoggiata ad una colonna mezzo consunta.

CORO DELLE MUSE

In questa sede eletta
Fra l'orride ruine,
Partenope diletta,
Raminghe peregrine,
Piene d'amaro duol gemiam con te:
La nostra eletta sede ah! più non è.

URANIA

Dal cielo ove io governo
Degli astri il giro eterno,
In questo suol già venni;
Qui fama e culto ottenni,
Ebbero qui sede e regno,
E all'inspirato ingegno
Norma il mio genio diè.

CORO

La nostra eletta sede ah! più non è.

TERSICORE

Il carolar gentile
In più leggiadro stile
Appresi in questa sede;
Qui collo snello piede,

zähmte jenes unmenschliche,
grausame Ungeheuer.
Gehen wir,
süßen Trost
in ihrem gegenwärtigen Schmerz
der leidenden,
treuen Parthenope zu spenden,
die der Pallas und
dem Himmel teuer ist.
Besiegt ist jenes unmenschliche,
grausame Ungeheuer.
(Sie geht ab.)

ZWEITER TEIL

[2]**1a. Duet with Chorus**

SZENE I

Blick auf das brennende Theater. PARTHENOPE, umringt von den Musen, sitzt auf einem Stein und lehnt sich gegen eine halb zerstörte Säule.

CHOR DER MUSEN

Zwischen den schauerlichen Ruinen
dieses erlesenen Sitzes,
geliebte Parthenope,
seufzen wir, heimatlose Pilger,
von bitterem Schmerz erfüllt, mit dir:
Unser erlesener Sitz, oh weh! ist nun nicht mehr!

URANIA

Vom Himmel, wo ich lenke
die immerwährende Bahn der Sterne,
kam ich einst an diesen Ort;
hier erwarb ich Ruhm und Preis,
hier hatte ich Sitz und Reich,
und dem inspirierten Talent
wies mein Genius den Weg.

CHOR

Unser erlesener Sitz, oh weh! ist nun nicht mehr!

TERPSICHORE

Den zierlichen Reigen
in liebreizender Manier
erlernte ich in diesem Sitze;
hier mit flinken Füßen

was fit for that barbarous
cruel monster.
We go to bring
sweet comfort
in present sadness
to the groaning
faithful Parthenope,
beloved of Pallas,
beloved of Heaven.
Defeated is that barbarous
cruel monster.
(She goes.)

SECOND PART

[2]**1a. Duet with Chorus**

SCENE I

Sight of the burned down Theatre. PARTHENOPE, surrounded by the Muses, seated on a rock and leaning on a half-ruined column.

CHORUS OF THE MUSES

In this chosen seat
amid dreadful ruins,
beloved Parthenope,
we sigh with you, full of bitter sorrow,
wandering pilgrims:
our chosen seat, alas, is no more.

URANIA

From Heaven where I govern
the eternal course of the stars,
to this land now I came;
here won I fame and worship,
here had I abode and reign,
and to inspired minds
my genius showed the way.

CHORUS

Our chosen seat, alas, is no more.

TERPSICHORE

Gentle dancing
in more comely style
I learnt in this abode;
here with nimble foot

E l'atteggiato aspetto²
Nuovo recar diletto
Tescicore poté.

TUTTI
La nostra eletta sede ah! più non è.

[3]
1b. Recitativo

PARTENOPE
Deh! per pietà tacete:
Voi crudeli accrescete
L'angoscia amara che m'opprime... ahil come
A spettacolo sì rio frenare il pianto?
Misera me! si dileguò qual ombra
La mia felicità. De' miei contenti
Giunta credeami al sommo, e nuovi or soffro
Acerbi al cor tormenti. Ah! qual mio fallo
Provocò la tremenda ira del cielo?
O chiaro Dio di Delo,
Incenerito è il tuo bel Tempio, ond'io
Men già fastosa, ed era
Del Tirreno l'onor. La sorte mia
Stupor destava, e invidia in ogni petto
Ed or son fatta di pietade oggetto.
(Ricade nel primiero stato di dolore
e di abbattimento.)

[4]
2. Recitativo

SCENA II
MERCURIO e dette, indi i GENJ delle Arti.

MERCURIO
Sospendi, o regia Ninfa, il giusto affanno
Che sì ti preme il cor. Tutti al tuo duolo
Si dolsero i celesti, e in flebil suono
Giove biasmar, che tanto mal premise.
Ma il gran Padre de' Numi
A quel lamento universal sorrise;
E suo nunzio inviommi. Ei t'ama e vuole
Racconsolarti. Odi le sue parole:
"Arrestar non poss'io l'ordin del Fato

und ausdrückstarker Haltung²
konnte Terpsichore
neues Vergnügen bereiten.

ALLE
Unser erlesener Sitz, oh weh! ist nun nicht mehr!

[3]

PARTHENOPE
Ach! schweigt um Himmels Willen,
ihr Grausamen mehrt den bittern Schmerz,
der mich drückt... Ach! wie soll man bei solch
elendem Anblick sich der Tränen enthalten?
Ich Arme! Mein Glück zerfloss wie ein Schatten.
Ich glaubte mich auf der Höhe der Freude,
und nun leide ich im Herzen neue, bittere Qual.
Ach! welches meiner Vergehen erregte
den schrecklichen Zorn des Himmels?
Oh strahlender Gott von Delos,
zu Asche wurde dein schöner Tempel,
dessen ich mich so sehr rühmte, der dem
Tyrrhenus zur Ehre gereichte. Mein Geschick
erregte Staunen und Neid in jeder Brust
und nun bin ich Ziel des Mitleids.
(Sie fällt in den vorigen Zustand des Schmerzes und der
Niedergeschlagenheit zurück.)

[4]

SZENE II
MERKUR und die Obigen, danach die GEISTER der Künste.

MERKUR
Lass ab, königliche Nympe, vom gerechten
Schmerz, der dein Herz so sehr drückt.
Alle Himmlischen haben Mitleid mit deinem
Schmerz und leise tadelten sie Jupiter, der so
viel Unheil zuließ. Der große Vater der Götter
aber lächelte bei diesem allgemeinen Klagen
und sandte mir seinen Boten. Er liebt dich
und will dich trösten. Höre seine Worte:
"Ich kann den Lauf des Schicksals nicht

and poised bearing³
Terpsichore could bring
new love.

ALL
Our chosen seat, alas, is no more.

[3]
1b. Recitative

PARTHENOPE
Ah! for pity be silent:
Cruelly, you increase
the bitter pain that oppresses me ... Ah! How
to hold back my tears at so bitter a sight?
Wretched as I am! My happiness disappeared like a shadow.
I believed myself to be at the pinnacle
of my contentment but now I suffer anew
bitter torments in my heart. Ah! What fault of mine
provoked the tremendous anger of Heaven?
O dear God of Delos,
burnt is your fair Temple, where I
was so famous and that was the honour
of Tyrrhenus. My lot
aroused wonder and envy in every breast
and now I am become an object of pity.
(She relapses into her earlier state of sadness and
despondency.)

[4]
2. Recitative

SCENE II
MERCURY and the foregoing, then the SPIRITS of the Arts.

MERCURY
Stay, O royal nymph, the rightful trouble
that oppresses your heart. For your sorrow
all above have pity and in weeping
Jove laments that he allowed such evil.
But the great Father of the Gods
at this universal lament smiled:
and sent me, his envoy. He loves and would
console you. Hear his words:

² Come nella precedente strofa, Urania, cioè la Musica, rammenta che quest'arte nobilissima è fiorita principalmente ed è giunta alla sua perfezione in questo suolo, così nella presente strofa Tersicore rammenta il perfezionamento che l'arte Orchestrica, e Pantomimica hanno qui ricevuto dopo la scoperta delle pitture d'Ercolano e di Pompei negli eleganti e snelli atteggiamenti delle antichissime danzatrici Etrusche e Greche. / Wie in der vorigen Strophe Urania, d. h. die Musik, daran erinnert, dass diese edelste Kunst vor allem in dieser Region blühte und ihre Perfektion erreichte, erinnert in dieser Strophe Terpsichore an die Perfektion, die hier die orchestrale und pantomimische Kunst nach der Entdeckung der Malereien von Herculaneum und Pompei durch die eleganten und flinken Haltungen der uralten etruskischen und griechischen Tänzerinnen erreichte. / As in the previous verse Urania, i.e. Music, recalls that this noblest of arts flourished principally and to perfection in this country, so in the present verse Terpsichore remembers the perfection of the art of Dance and of Mime after the discovery of the paintings of Herculaneum and Pompei in the beautiful figures of the ancient Etruscan and Greek dancers.

“Con subiti portentì:
 “Ma so ne’ tristi eventi
 “Mostrar la mia possanza”.
 Or di lieta speranza
 Arma, o Ninfa, il tuo cor. I sacri Genj
 Dell’arti a te sì care
 Questo non lasceran beato lido
 Ov’ebber culla e onore,
 E albergo fido.
 Qui gli guidai; tu vedi
 Qual ferma speme il lor sembiante avviva.
 D’essi ciascun qui viene
 Onde recar conforto alle tue pene.

[5]

3. Aria con Coro

Non temer; ne’ mali tuoi,
 Bella Ninfa, il pianto affrena;
 Quel sembiante rasserena
 Che rallegra il Cielo, e il Mar.
 Il fulgor de’ tuoi be’ rai
 Deh! non turbi un breve affanno;
 Teco l’arti resteranno
 Le tue glorie ad eternar.

CORO DI GENJ

Sì, dal sen, regal Partenope,
 Sgombra pur l’acerbo affanno;
 Teco l’arti resteranno
 Le tue glorie ad eternar.

URANIA.

Dunque sperar conforto
 In tanto duol ne lice?

MERCURIO E CORO

Sì: tornerà felice
 Al suo primiero onor.

MERCURIO (*a Partenope*)

Della fatal procella
 Dopo il funesto orror,
 Raggio d’amica stella
 Ti brillerà d’intorno
 Col lieto suo fulgor.

TERPICORE.

Che sarà paga alfine
 Ciascun di Voi le dice....
 MERCURIO E CORO

mit raschen Wundern aufhalten,
 aber ich kann in betrüblichen
 Ereignissen meine Macht zeigen.“
 Nun wappne mit froher Hoffnung
 dein Herz, oh Nympe. Die heiligen Genien
 der Künste, die dir so teuer sind, werden
 diese lieblichen Ufer nicht verlassen, wo sie
 Heimat, Ehre und sichere Herberge fanden.
 Hierher habe ich sie geführt; du siehst,
 welch feste Hoffnung ihre Miene belebt.
 Alle kommen sie hierher,
 um deinen Schmerz zu lindern.

[5]

Sorge dich nicht; in deinem Ungemach,
 schöne Nympe, halte deine Tränen zurück
 und heitere dein Antlitz auf,
 das Himmel und Meer erfreut.
 Den Glanz deiner schönen Augen soll nicht
 ein kurzer Kummer trüben;
 die Künste werden bei dir verweilen,
 um deinen Ruhm zu verewigen.

CHOR DER GEISTER

Ja, königliche Parthenope,
 befreie deine Brust vom bitterm Schmerz;
 die Künste werden bei dir verweilen,
 um deinen Ruhm zu verewigen.

URANIA.

Wir dürfen also inmitten von so viel
 Schmerz auf Trost hoffen?

MERKUR UND CHOR

Ja, sie wird voll Glück ihren
 früheren Ruhm wiedererlangen.

MERKUR (*zu Parthenope*)

Nach dem verhängnisvollen Schrecken
 des schicksalsschweren Sturmes,
 wird der Strahl eines wohlwollenden Sternes
 dich erglänzen lassen
 mit seinem heiteren Licht.

TERPSICHORE.

Dass sie endlich Frieden finden wird,
 sage ein jeder von euch ihr an...
 MERKUR UND CHOR

“I cannot stop the decrees of Fate
 with sudden portentì:
 but I know how, in sad events,
 to show my power.”
 Now with happy hope
 arm, O nymph, your heart. The holy spirits
 of the arts so dear to you
 will not leave this blessed shore
 where they found home and honour,
 and a true resting-place.
 Here have I brought them: you see
 what firm hope animates their faces.
 Each of them comes here
 to bring comfort to your sufering.

[5]

3. Aria with chorus

Fear not: in your misfortunes,
 fair Nymph, rein in your tears:
 and calm your face
 that pleases Heaven and the Sea.
 The brightness of your fair eyes,
 alas, brief care shall not cloud;
 the arts shall be with you
 for your eternal glory.

CHORUS OF SPIRITS

Yes, royal Parthenope,
 free your bosom from bitter care:
 the arts shall be with you
 for your eternal glory.

URANIA.

Then may I hope for comfort
 in such sorrow?

MERCURY AND CHORUS

Yes: in happiness you shall return
 to your former honour.

MERCURY (*to Parthenope*)

After the deadly horror
 of the fatal storm,
 the rays of a friendly star
 will shine again
 with its happy light.

TERPSICHORE.

That finally there will be recompense
 to each of you I say ...
 MERCURY AND CHORUS

Si: tornerà felice
Al suo primiero onor.

[6]

4. Recitativo

PARTENOPE

Ah! Lo confesso, o Numi, in mezzo a tante
Lusinghiere promesse
Pende dubbioso il cor. Dov'è Minerva
Che al primo istante dell'orribil caso
Ratta parti dal mio nativo speco?
Forse m'abbandonò?...

SCENA III

MINERVA e detti.

MINERVA

Mineva è teco.

PARTENOPE

Ah! Vieni, o mia fedele
Propizia Dea: tu sempre fosti e sei
Ne' dubbj casi miei
Il Nume protettor. Di Giove il senno
Fan chiaro i detti tuoi. Deh! tu mi svela
Onde sperare io possa
Ristoro a tanti danni. E come, e quando
Il mio risorgerà famoso al mondo
Maestoso edificio, ove son use
La lor pompa ostentar l'arti e le muse?
E chi tanto potrà?

MINERVA

Scordasti forse
Le maraviglie antiche, allor che al cielo
Sorse l'eccelsa mole,
E con raro portento
Surta l'opra sembrò d'un sol momento?
Con qual'inni di gioja
Il Tirreno molcesti
Quando eretto vedesti
L'altero monumento ai dì felici
Del Terzo CARLO sotto i grandi auspicj?
Or tu l'alma prepara
Di nuovo ad ammirar le antiche prove;
Già destinato ha Giove
Onde obliar tu possa i danni tui;
Alma Real, che s'assomiglia a lui.

Ja, sie wird voll Glück ihren
früheren Ruhm wiedererlangen.

[6]

PARTENOPE

Ach! Ich gestehe, oh Götter, bei so vielen
verlockenden Versprechungen
ringt mein Herz mit Zweifeln. Wo ist Minerva,
die seit Beginn des schrecklichen Vorfalls
eilends von meiner heimatlichen Grotte wich?
Hat sie mich etwa verlassen?...

SZENE III

MINERVA und die Obigen.

MINERVA

Mineva ist bei dir.

PARTENOPE

Ach! Komm, meine treue,
mir wohlgesonnene Göttin: Du warst und bist
immer bei meinem wankenden Geschick
meine Schutzgöttin. Die Vernunft Jupiters
erhellte deine Rede. Ach! Enthülle mir,
woher ich mir Linderung so vieler Schmerzen
erhoffen kann. Und wie und wann wird
mein majestätischer, in aller Welt berühmter
Bau wieder erstehen, in dem die Künste
und Musen prunkten?
Und wem kann das alles gelingen?

MINERVA

Hast du vielleicht der alten Wunder vergessen,
als das erhabene Haus zum Himmel
emporwuchs und durch seltenen Zauber
das Werk in einem einzigen Augenblick
zu entstehen schien?
Mit welchen Freudeshymnen
hast du den Tyrrhenus besänftigt,
als du in jenen glücklichen Tagen
das stolze Monument erstehen sahst,
durch die große Gunst des dritten CARLO?
Nun bereite deine Seele darauf vor, erneut
die alten Taten zu bewundern;
Jupiter hat schon dafür gesorgt,
dass du deinen Kummer vergessen kannst;
königliche Seele, die ihm ähnlich ist.

Yes: in happiness you shall return
to your former honour.

[6]

4. Recitative

PARTENOPE

Ah! I admit, O Gods, in the midst
of such gratifying promises
my heart remains in doubt. Where is Minerva
who at the first instant of this terrible event
hurried quickly from my native cave?
Has she then deserted me?

SCENE III

MINERVA and the foregoing.

MINERVA

Mineva is with you.

PARTENOPE

Ah! Come, my faithful
propitious Goddess: You were and are
in my uncertain circumstances
always the Guardian Spirit. The will of Jove
your words make clear. Alas! Show me
where I can hope
to make good such losses. And how, and when
will rise again, famous in the world,
the majestic building, where the Arts and Muses
were wont to show their magnificence?
And who could do such a thing?

MINERVA

Have you perhaps forgotten
the ancient marvels when to Heaven
rose the great house,
and with rare magic the work
seemed in a single moment to be?
With what hymns of joy
did you soothe the Tyrrhenus
when you saw built
the lofty monument in those happy days
under the grand auspices of CARLO the Third?
Now make ready your soul again
to wonder at the deeds of old:
now Jove has decreed
when you can forget your losses:
Royal Soul, that resembles him.

PARTENOPE

Qual improvviso raggio
L'alma m'investe... ah! Lo ravviso... è desso,
Che del tuo sacro olivo all'ombra apprese
Dell'alto Padre ad emular le imprese...
Ma qual sarà quel dolce istante?

MINERVA

In breve
Più che non speri, o Ninfa,
Tutto vedrai compirsi. O Voi venite
Genj dell'arti industri;
E Voi Muse venite
Al Genitore innante
Ad affrettare il sospirato istante.
Apollo vi precorse. Ei stesso in breve
Di più splendida luce il capo adorno
Ricondurravvi al vostro almo soggiorno.
E tu Cilleno Nume,
Rimanti al fianco suo. Gli antichi esempi
Rinnova, ed il voler di Giove adempi.
(*Parte colle Muse e co' Genj.*)

SCENA IV

PARTENOPE, MERCURIO, indi
Ninfe marine.

PARTENOPE

Anch'io... sì, voglio anch'io
A piè del Giove mio
Nella superna sfera
Prostrarmi ad implorar...

MERCURIO

Fermati, e spera. (*trattenendola*)

PARTENOPE

Dolce è sperar; ma lo sperato bene
Quanto più si desia lontan si vede;
E se presente è il danno
Lunga speme il desio cangia in affanno.

MERCURIO

Non dubitar: sì ratto
Il Tempo volerà, che come UN SOGNO
L'idea rimembrerai de' mali tuoi;
E in brevissimo istante
Avverata vedrai la tua speranza.
(*Mercurio stende sulla testa di Partenope il caducèo.*)

PARTHENOPE

Welch jähes Licht erfüllt meine Seele... Ach!
Ich erkenne ihn... Es ist dieser, der im Schatten
deines heiligen Olivenbaumes lernte,
den Taten des hohen Vaters nachzueifern... Aber wann kommt
jener süßer Augenblick?

MINERVA

Viel früher als du hoffst, oh Nympe,
wirst du sehen, wie sich all dies ereignet.
Oh, kommt hierher,
ihr tüchtigen Geister der Künste;
und ihr Musen, tretet vor den Vater hin,
um den ersehnten Augenblick
zu beschleunigen. Apollo eilte euch voran.
In Bälde wird er selber, den Kopf umglänzt
von noch herrlicherem Licht,
euch zurückführen zu eurer ehren Bleibe.
Und du Gott Cyllene,
bleib ihr zur Seite. Erneure die alten
Beispiele, und erfülle den Willen Jupiters.
(*Sie geht mit den Musen und den Geister ab.*)

SZENE IV

PARTHENOPE, MERKUR, danach
die Meeresnymphen.

PARTHENOPE

Ich auch... ja, auch ich will
zu Füßen meines Jupiters,
in der höchsten Sphäre,
niederknien, um anzuflehen...

MERKUR

Bleib und hoffe. (*er hält sie zurück*)

PARTHENOPE

Süß ist's zu hoffen; doch je mehr man
das Erhoffte ersehnt, desto mehr sieht man's
in weiter Ferne; und wenn's zuschanden wird,
wandelt lange Hoffnung Verlangen zu Kummer.

MERKUR

Zweifle nicht: So schnell wird die Zeit
vergehen, dass dir dein Ungemach
wie ein TRAUM erscheinen wird;
und in Bälde
wird aus deiner Hoffnung Wirklichkeit.
(*Merkur berührt mit seinem Stab den Kopf von Parthenope.*)

PARTHENOPE

What a sudden ray of light
has come upon my soul .. Ah! I see it ...it is he
who in the shade of your sacred olive-tree learnt
from his exalted Father, learnt to imitate him ...
but when will that sweet moment be?

MINERVA

Sooner than you hope,
O Nymph,
you shall see it accomplished. O come
you industrious spirits of the arts:
and you Muses come
before your Father
to hasten the desired moment.
Apollo hurries before you. Soon he himself
his head adorned with more splendid light
shall lead you back to your dear abode,
And you, Goddess Cullene,
stay at his side. Renew the old standards,
and fulfil the will of Jove.
(*She goes, with the Muses and Spirits.*)

SCENE IV

PARTHENOPE, MERCURY,
then Sea Nymphs.

PARTHENOPE

I too... yes I too will
at the feet of my Jove
in the highest sphere,
kneel and beg ...

MERCURY

Stay, and hope. (*He holds her back.*)

PARTHENOPE

Sweet it is to hope, yet the more one desires
the object of one's hope, the more distant it seems:
and if harm is present
desire changes distant hope into anxiety.

MERCURY

Doubt not: so swiftly
shall time pass, as A DREAM
shall be the memory of your troubles:
and in the shortest instant
you shall see your hope realised.
(*Mercury stretches his caduceus over Parthenope's head.*)

PARTENOPE
Oh, qual m'invade incognita possanza!

[7]

5. Duetto

Che avvenne? Oh ciel! Me stessa
A me rapir io sento;
Non so se sia tormento,
Non so se sia piacer.

MERCURIO
Dalle muscose grotte
Del vicin mar venite,
Ninfe compagne, uscite
La Ninfa a sostener.
(*Escono le ninfe.*)

PARTENOPE
Un denso velo stendesì
Sugli occhj miei languenti.
Quando de' miei contenti
La luce sorgerà?

MERCURIO
Presto de' tuoi contenti
La luce sorgerà.
(Partenope resta interamente sopita.)

[8]

6. Recitativo

SCENA V
Il TEMPO e detti.

Il TEMPO
Qual forza sovrumana
Irresistibilmente oltre mi spinge?
E chi il Tempo costringe
A più rapido vol! Non sono io forse
Breve abbastanza a chi è felice in terra?
Qual Uom, qual Genio, qual Eroe, qual Nume
Dar nuove leggi al corso mio presume?

MERCURIO
Non sai, rigido Veglio,
L'opera che deve compirsi, ed il desio
Di tutti i Numi, e dei mortali? Osserva
Quest'ampia mole, che famosa e grande
Ammirava la terra... ah! qual presenta
Spettacolo d'orrore, e di cordoglio?
Questa opra tua non fu. Fiamma improvvisa

PARTHENOPE
Ach, welche unbekannte Macht überkommt mich!

[7]

Was geschah? Oh Himmell!
Ich fühle, wie ich vergehe;
ich weiß nicht, ist's Schmerz,
ich weiß nicht, ist's Freude?

MERKUR
Aus den bemoosten Grotten
des nahen Meeres kommt heraus,
ihr freundlichen Nymphen, kommt,
der Nympe beizustehen.
(*Die Nymphen kommen heraus.*)

PARTHENOPE
Ein dichter Schleier legt sich
über meine matten Augen....
Wann wird meine Freude
wieder hell strahlen?

MERKUR
Bald wird deine Freude
hell erstrahlen.
(Parthenope schläft ein.)

[8]

SZENE V
DIE ZEIT und die Obigen.

DIE ZEIT
Welche übermenschliche Kraft
treibt mich unwiderstehlich vorwärts?
Und wer zwingt die Zeit zu schnellerm Lauf?
Bin ich nicht etwa allzu kurz für jene,
die auf Erden glücklich sind? Welcher Mensch,
Geist, Held oder Gott maßt sich's an,
meinen Lauf neu zu bestimmen?

MERKUR
Kennst du nicht, strenger Greis,
das Werk, das entstehen soll,
und den Wunsch aller Götter und Sterblichen?
Sieh diesen weitläufigen Bau, berühmt und
bedeutend, den die Welt bewunderte... Ach,
welch schrecklichen und traurigen Anblick
bietet er nun? Das war nicht dein Werk.

PARTHENOPE
Ah, what unknown power comes over me!

[7]

5. Duet

What has happened? Oh Heaven!
I feel myself rapt;
I know not whether it be torment,
know not whether it be pleasure.

MERCURY
From the mossy caves
near the sea, come
friendly Nymphs, come forth
to support the Nymph.
(*The Nymphs come forth.*)

PARTHENOPE
A thick cloud comes over
my languid eyes.
When will the light
of my happiness arise?

MERCURY
Soon shall the light
of your happiness arise..
(Parthenope falls asleep.)

[8]

6. Recitative

SCENE V
TIME and the foregoing.

TIME
What overwhelming force
irresistibly drives me forward?
And who compels Time
to a swifter course? Am I not perhaps
a short time for those who are happy on earth?
What Man, what Spirit, what Hero, what God
presumes to lay down new laws for my course?

MERCURY
Do you not know, venerable yet implacable Old Man,
the work that must be accomplished, and the desire
of all the Gods and of mortals? See
this great building, famous and great,
admired by the world ... Ah! what
a present sight of horror and of grief!
This was not your work. Sudden flames

Fé sì tristo governo,
E i tuoi diritti s'usurpò l'Averno.

IL TEMPO

Intendo, intendo: alta vendetta, il giuro,
Farò de' torti miei,
Ed adempir si denno
De' Numi i voti, e del gran Giove il senno.
Partenope gioisci. Io secondando
Del ciel, di Te, de' tuoi felici Ingegni
Il desio, le speranze,
E l'industri fatiche
Rinnoverò le meraviglie antiche.
Non paventar. La nuova
Reggia dell'arti belle
E delle Dee canore, oltrepassando
De' secoli sull'ale,
Rispetterà la falce mia fatale.

[9]

7. Aria

Affrettino l'ore
L'usate carole,
Il carro del Sole
Mi segue pel lucido
Etereo sentier.
Io spiego più rapido
Il volo leggier.
(Via velocemente.)

[10]

8. Quartetto con Coro

SCENA VII

Una Nube chiarissima ingombra la scena in modo che sparisca la vista del Teatro incendiato e scendono dall'alto APOLLO e MINERVA circondati dall'Ore. Compariscono poi le Muse (fuori di Tersicore) ed i Genj dell'Arti. I loro attributi sono fregiati di gigli. Essi cantano a coro.

CORO DELLE MUSE E
DE' GENJ DELLE ARTI
Finché il Borbonico
Genio magnanimo
In questo suolo
Impero avrà,
Ramingo ed esule
Dall'arti ingenua
Il fido stuolo

Die jähre Flamme herrschte hier böse,
und deine Rechte hat der Avernus mißbraucht.

DIE ZEIT

Ich verstehe: Strenge rächen, das schwör ich,
will ich die erlittene Kränkung.
Erfüllen sollen sich die Gelübde der Götter
und der Wille des Jupiter.
Freue dich, Parthenope.
Ich werde dem Begehr, der Hoffnung und
dem emsigen Bemühen des Himmels,
deiner selbst und deiner glücklichen Geister
willfahren und die früheren Wunder erneuern.
Ängstige dich nicht. Den neuen
Palast der Schönen Künste
und der singenden Göttinnen
wird im Laufe der Jahrhunderte
meine unerbittliche Sichel schonen.

[9]

Die Stunden sollen
beim gewohnten Reigen sich sputen,
der Sonnenwagen
folge mir auf dem leuchtenden,
ätherischen Pfade.
Ich schwinde noch schneller
zum leichten Fluge mich empor.
(Sie geht schnell ab.)

[10]

SZENE VII

Eine leuchtende Wolke füllt die Bühne und verbirgt das abgebrannte Theater. Von oben steigen APOLLO und MINERVA von den Stunden umgeben herab. Dann erscheinen die Musen (außer Tersichore) und die Geister der Künste. Ihre Attribute sind mit Lilien geschmückt. Sie singen im Chor.

CHOR DER MUSEN UND
DER GEISTER DER KÜNSTE
Solange der großzügige
bourbonische Genius
auf diesem Boden
herrschen wird,
wird nie zu Flucht und Exil
die treue Schar
der freien Künste

took sad charge
and your rights were usurped by Avernus.

TIME

I understand: great revenge, I have sworn,
shall I wreak for my wrongs
and to fulfil the will
of the Gods and the decree of great Jove.
Rejoice, Parthenope. I will
with the aid of Heaven, of you and your happy Spirits'
desire, hopes,
and diligent labours
renew the marvels of old.
Fear not. The new
palace of fine arts
and of the singing Goddesses
will through the course of centuries
be spared ny fatal sickle.

[9]

7. Aria

The hours are accelerated
by the wonted dances,
the carriage of the Sun
follows me through the clear
ethereal path.
I spread more quickly
my light flight.
(He leaves quickly.)

[10]

8. Quartet with Chorus

SCENE VII

A very bright cloud falls over the scene so that the view of the burnt Theatre disappears and there descend from above APOLLO and MINERVA surrounded by the Hours. Then there appear the Muses (except Tersichore) and the Spirits of the Arts. Their symbols are decked with lilies. They sing in chorus.

CHORUS OF THE MUSES AND
SPIRITS OF THE ARTS
So long as the generous
spirit of the Bourbons
on this land
shall hold sway,
the loyal band
of the skilled arts
shall never

Mai non sarà.

APOLLO.
L'amato mio soggiorno
Sorse più vago ancor;
In questo lido io torno
Cinto di bel fulgor.
Sorgi, Regal Sirena,
Apri le luci al dì;
Della crudel tua pena
Giove pietà senti:
Sorgi, Regal Sirena,
La pena tua fini.

MINERVA E MERCURIO
Se la Cillenia verga
Se la fatal mia verga
T' immerse in dolce oblio
Ora lo scudo mio
Ora dell'arti il Dio
T'apre le luci al dì.

CORO
Sorgi Regal Sirena,
La pena tua fini.

[11]
9. Recitativo

PARTENOPE (*risvegliandosi*)
Ah! Qual nuova luce... Apollo!...
Le Muse?... Ah che vegg'io!
Questa del SIGNOR mio
È l'adorata insegna...

MINERVA
E vedi in essa
La tua felicità.
(*Tutti le presentano i Gigli.*)

APOLLO
Sì, questo è il giorno.
Che Giove, o Ninfa, al tuo gioir prescrisse.
Fausto giorno, solenne, memorando;
Sacro al Natal dell'OTTIMO FERNANDO.

gezwungen werden.

APOLLO.
Mein geliebter Wohnsitz
ist noch herrlicher wieder aufstanden;
von schönem Glanze umgeben kehre ich
an diese Ufer zurück.
Erhebe dich, königliche Sirene,
öffne deine Augen dem Licht des Tages;
deines bitteren Schmerzes
hat Jupiter sich erbarmt:
Erhebe dich, königliche Sirene,
dein Leid hat ein Ende gefunden.

MINERVA UND MERKUR
Wenn Cyllenes Stab,
Wenn mein schicksalsträchtiger Stab,
dir süßes Vergessenheit bereitete,
so wird nunmehr mein Schild,
so wird nunmehr der Gott der Künste
dir die Augen öffnen.

CHOR
Erhebe dich, königliche Sirene,
dein Leid hat ein Ende gefunden.

[11]

PARTHENOPE (*erwacht*)
Welch neues Licht... Apollo!...
Die Musen?... Ach, was sehe ich!
Da ist das geliebte Wappen
meines HERREN...

MINERVA
Und in ihm erblickst du
dein Glück.
(*Alle reichen ihr Lilien.*)

APOLLO
Ja, es ist der Tag, den, oh Nympe,
Jupiter dir zur Freude bestimmt hat.
Glücklicher Tag, feierlich, denkwürdig; heilig
der Geburt des HERRLICHEN FERNANDO.

stray or be exiled.

APOLLO.
My beloved dwelling
rises glorious again:
to this shore I return
girt in fair splendour.
Arise, Royal Siren,
open your eyes to the light of day:
for your cruel pain
Jove feels pity:
arise, Royal Siren,
your pain is at an end.

MINERVA AND MERCURY
If Cyllene's staff,
if my fatal staff
drowns you in sweet oblivion,
now shall my shield,
now shall the God of Arts
open your eyes.

CHORUS
Arise, Royal Siren,
your pain is at an end.

[11]
9. Recitativo

PARTHENOPE (*waking*)
Ah! What new light ... Apollo!
The Muses?... Ah, what do I see!
This is the beloved insignia
of my LORD ...

MINERVA
And you see in him
your happiness.
(*All present her with their lilies.*)

APOLLO
Yes, this is the day
that Jove, O Nymph, decreed for your rejoicing.
Happy day, solemn, to be remembered:
the sacred birthday of FERNANDO VIII.

[12]**10. Coro**

CORO GENERALE

Spunta lieto – sul Sebeto
 Il felice amabil giorno
 E dell'arti il bel soggiorno
 Delle Muse il bel soggiorno
 Riede al primo suo splendor.

[13]**11. Aria con Coro**

PARTENOPE

E fia ver?... un breve sogno
 Fu l'idea del mio tormento...
 Ah! ch'io sento - dal contento
 Lieto in sen balzarmi il cor.
 Per me dunque, eterni Numi,
 Giove oprò sì gran protento?
 Ah! ch'io sento – dal contento
 Lieto in sen balzarmi il cor.
 Deh! piacciati, o Giove
 Serbar nel mio RE,
 Il Padre benefico,
 L'imagin di Te.
 Nell'aspro mio duolo
 Conforto mi diè;
 Deh! Giove conservami
 L'imagin di Te.

CORO

Deh! Giove, conservaci
 L'Imagin di Te.

PARTENOPE

Finché il Sol su queste rive
 Vibrerà l'amico raggio,
 Offriremo il puro omaggio
 D'un fedele e grato cor.
 E al ritorno – del bel giorno
 Questi liti al Ciel graditi
 Soneranno d'ogn'intorno
 La sua gloria, il nostro amor.

[14]**12. Recitativo**

APOLLO.

Tutto compito è già. Vieni, t'attende
 Lieto l'Olimpo, e di lassù vedrai

[12]

ALLGEMEINER CHOR

Fröhlich bricht auf dem Sebeto
 der glückliche, liebliche Tag an,
 und die schöne Heimstätte der Künste
 und die schöne Heimstätte der Musen
 kehrt zurück zu ihrem ursprünglichen Glanz.

[13]

PARTHENOPE

Ist es wahr?... Ein kurzer Traum nur
 war das Gefühl meiner Qual...
 Ach! ich fühle, wie vor Freude
 mir das Herz im Busen hüpfte.
 Für mich also, ihr ewigen Götter,
 hat Jupiter ein so großes Wunder bewirkt?
 Ach! ich fühle, wie vor Freude
 mir das Herz im Busen hüpfte.
 Ach! möge, oh Jupiter, es dir gefallen,
 in meinem KÖNIG
 dem wohlwollenden Vater,
 dein Bild zu bewahren.
 In meinem bitteren Schmerz
 spendete er mir Trost;
 Ach! Jupiter, bewahre mir
 dein Bild.

CHOR

Ach! Jupiter, bewahre uns
 dein Bild.

PARTHENOPE

Solange die Sonne diesen Ufern
 freundlich ihr Licht schenkt,
 werden wir die reine Verehrung
 des treuen und dankbaren Herzens darbringen.
 Und bei der Wiederkehr des schönen Tages
 werden diese Ufer [Meerbusen] , vom Himmel geliebt,
 an allen Orten
 seinen Ruhm, unsere Liebe besingen.

[14]

APOLLO.

Alles ist schon bereit. Komm, deiner wartet
 froh der Olymp, und von ihm herab wirst du

[12]**10. Chorus**

GENERAL CHORUS

Happy over Sebeto
 breaks the blessed friendly day
 and the fair dwelling of the Arts
 the fair dwelling of the Muses
 returns to its former splendour.

[13]**11. Aria with Chorus**

PARTHENOPE

Is it true?... Only a brief dream
 was the idea of my torment ...
 Ah! I feel how for joy
 my heart beats in my bosom.
 For me then, eternal Gods,
 has Jove worked so great a wonder?
 Ah! I feel how for joy
 my heart beats in my bosom.
 Ah, may it please you, O Jove,
 to keep in my KING,
 the generous father,
 the image of you.
 In my harsh sorrow
 he gave me comfort:
 Ah! May Jove keep safe
 your image.

CHORUS

Ah! Jove keep safe
 your image.

PARTHENOPE

While the sun on these banks
 shines its friendly rays
 shall we offer the pure tribute
 of a faithful and thankful heart.
 And at the return of the fair day
 these shores beloved of Heaven
 everywhere shall sing of
 his glory and our love.

[14]**12. Recitativo**

APOLLO.

All is now accomplished. Come, happy Olympus
 awaits you, and down from there you shall see

L'arti tornate agli esercizj usati
Ornar del popol tuo gli ozj beati
Vieni, e di GIGLIJ t'inghirlanda il crine,
Se palesar tu vuoi
L'affetto che ti muove;
Sacro al tuo Prence è il GIGLIO, e caro a Giove.

[15]

13a. Quartetto con Coro

APOLLO.
All'ombra placida
Del giglio avito
Godrai durevole
Felicità.
E le sue glorie
Di lito in lito
Pindo festevole
Risuerà.

CORO
E le sue glorie etc.

MERCURIO
La sempre florida
Pianta sublime
Dell'arti il Genio
Inciderà.
A lei si debbono
Le glorie prime:
Su i tardi Secoli
Trionferà.

CORO
E le sue glorie etc.

MINERVA
Non più sull'Egida
In truce aspetto
La fiera Gorgone
Tremar farà.
La dolce imagine
Del giglio eletto
Amor di Pallade
Sempre sarà.

CORO
E le sue glorie etc.

die Künste zurückkehren sehen zu ihrer
gewohnten Übung, deines Volkes selige Muße
zu schmücken. Komm und bekränze
dein Haar mit LILIEN, um die Gefühle,
die dich bewegen, kundzutun;
deinem Prinzen ist die LILIE heilig, und teuer ist sie Jupiter.

[15]

APOLLO.
Im stillen Schatten
der Lilie der Ahnen
wirst du dauerhaftes
Glück genießen.
Und ihren Ruhm
wird von Ufer zu Ufer
der festliche Pindo
lobpreisen.

CHOR
Und ihren Ruhm etc.

MERKUR
Die immer blühende,
erhabene Pflanze
wird der Geist der Künste
verewigen.
Ihr ist der anfängliche Ruhm
verpflichtet: Sie wird auch
über die kommenden Jahrhunderte
triumphieren.

CHOR
Und ihren Ruhm etc.

MINERVA
Nicht wird mehr von der Ägide,
mit schauriger Miene,
die grausame Gorgone
Entsetzen hervorrufen.
Dem geliebten Bild
der vornehmen Lilie
wird immer die Liebe
der Pallas gelten.

CHOR
Und ihren Ruhm etc.

the arts return to their wonted activity
to adorn your people's happy leisure.
Come, with LILIES garland your hair
if you would show
the sentiment that moves you;
Sacred to your Prince is the LILY, and dear to Jove.

[15]

13a. Quartet with Chorus

APOLLO.
In the peaceful shade
of the ancestral lily
you will enjoy
lasting happiness.
And your glory
from shore to shore
the festive Pindo
shall praise in song.

CHORUS
And your glory etc.

MERCURY
The ever flowering
plant sublime
the Spirit of the Arts
shall perpetuate.
To you are owed
the first glories:
to triumph
over the slow centuries.

CHORUS
And your glory etc.

MINERVA
No more from Aegis
with threatening aspect
shall the fierce Gorgon
make you tremble.
The sweet image
of the chosen lily
shall ever be
the love of Pallas.

CHORUS
And your glory etc..

PARTENOPE
Serti del candido
Giglio diletto
Lieta Partenope
Intesserà.
E grata e memore
La fronte e il petto
In dì sì splendido
Adornerà.

CORO
E le sue glorie etc.

TUTTI
Il puro e candido
Giglio diletto
Pindo festevole
Risuonerà.
Dell' arti il Genio
Inciderà.
Amor di Pallade
Sempre sarà.
Lieta Partenope
Adornerà.

[16]
13b. Recitativo

APOLLO
Vieni, vieni all'Olimpo.

MERCURIO
Impaziente
Tersicore t'attende,
E alle carole usate
Già muove l'agil piè.

MINERVA
De' lidi tuoi
Al primo onor tornato
L'ornamento più bel veder ti lice.

PARTENOPE
Andiam, Numi clementi, io son felice.

[17]
14. Coro

CORO GENERALE
Celebriamo il MONARCA immortale
Che nel fausto suo giorno natale

PARTHENOPE
Kränze aus weißen,
geliebten Lilien
wird Parthenope
fröhlich flechten.
Und anerkennend und dankbar
wird sie Stirn und Busen
an solch schönem Tage
schmücken.

CHOR
Und ihren Ruhm etc.

ALLE
Die reine und weiße
geliebte Lilie
wird der festliche Pindo
lobpreisen.
Sie wird der Geist der Künste
verewigen.
Ihr wird immer die Liebe
der Pallas gelten.
Sie wird Parthenope
fröhlich flechten.

[16]

APOLLO
Komm, komm zum Olymp.

MERKUR
Ungeduldig
wartet deiner Terpsichore
und zu den gewohnten Tänzen
bewegt sie flink schon den Fuß.

MINERVA
Vergönnt ist dir,
zu früheren Ehren zurückgekehrt zu sehen
die schönste Zierde deiner Ufer.

PARTHENOPE
Gehen wir, gütige Götter, ich bin glücklich.

[17]

ALLGEMEINER CHOR
Feiern wir den unsterblichen MONARCHEN,
der zu seinem ruhmvollen Geburtstag

PARTHENOPE
Garlands from the white
beloved lily
shall happy Parthenope
weave.
And pleasing and thankful
shall deck
her brow and breast
on so fair a day.

CHORUS
And your glory etc.

ALL
The pure and white
beloved lily
shall the festive Pindo
praise in song.
The Spirit of the Arts
shall perpetuate it.
The love of Pallas
shall it always be.
It will adorn
happy Parthenope.

[16]
13b. Recitativo

APOLLO
Come, come to Olympus.

MERCURY
Impatient
Terpsichore awaits you
and to wonted dances
now moves her nimble feet.

MINERVA
You may see
the fairest ornament of your shores
returned to its original honour.

PARTHENOPE
Let us go, kind Gods, I am happy.

[17]
14. Chorus

GENERAL CHORUS
We celebrate the immortal MONARCH
that on his lucky birthday

Sì bel dono a Partenope fé.

PARTENOPE in mezzo a MINERVA, APOLLINE e MERCURIO ascende all'Olimpo, mentre si canta il Coro finale. Le Nubi si diraderanno e comparirà la prima Scena del ballo intitolato: LA VIRTÙ PREMIATA, che incomincerà immediatamente.

Parthenope solch schönes Geschenk überreicht.

Während der Abschlusschor gesungen wird, steigt PARTHENOPE mit MINERVA, APOLLO und MERKUR den Olymp hinan. Die Wolken lösen sich auf und es erscheint das erste Bild des Balls mit dem Titel: DIE BELOHNTE TUGEND, der sogleich beginnt.

gives Parthenope so fair a present.

During the final chorus PARTHENOPE, with MINERVA, APOLLO and MERCURY ascend to Olympus. The clouds part and there appears the first scene of the ballet VIRTUE REWARDED, which starts immediately.